

# ¿Fue realizada la edición del «Vidal Mayor» en Pamplona?

Acerca de la impresión facsímil del «Vidal Mayor»

RICARDO CENTELLAS

Bajo el patrocinio de la Diputación Provincial de Huesca y la coordinación científica del Instituto de Estudios Altoaragoneses, el pasado año 1989, el profesor Dr. Agustín Ubieta Arteta dirigió la edición facsímil del códice llamado «Vidal Mayor». Este manuscrito es conocido así en honor de su autor Vidal de Canellas, obispo de Huesca, quien ordenó y sistematizó en latín los distintos fueros por los que se regían los aragoneses, por orden de su rey Jaime I de Aragón y tras de convocar una Corte General en 1247 en Huesca. De esta reunión salieron dos cuerpos legislativos: la compilación menor, que, andando el tiempo, se considerará como oficial y se imprimirá -a partir de 1477- como *Fori Aragonum* y la *Compilatio Maior* que perdida en su original latino sólo conocemos a través de un texto único vertido al romance navarro-aragonés y ricamente miniado que hoy se encuentra en The J. Paul Getty Museum de la fundación homónima en Malibú (Santa Mónica, EE.UU.) y que ha sido el objeto del presente facsímil.

La obra, ricamente presentada, contiene en un estuche dos volúmenes: el primero dedicado a la copia en facsímil del «Vidal Mayor» y el segundo a estudios. Queda así, por fin, al alcance del especialista y del bibliófilo la reproducción en plenitud del original ya transcrito por Gunnar Tilander en *Vidal Mayor, traducción aragonesa de la obra «In excelsis Dei thesauris» de Vidal de Canellas* (Lund: Societas Humaniorum Litterarum Lundensis, 1956; col. «Leges hispanicae medii aevi, IV-VI, 3 vols.), transcripción de la que se ha prescindido en la presente ocasión. Tras un prólogo («Incipit», págs. 9-10) de Marcelino Iglesias Ricou, Presidente de la Excm. Diputación Provincial de Huesca, y de una visión panorámica sobre la importancia y vicisitudes del códice escrita por el director del Instituto de Estudios Altoaragoneses y de la edición, Agustín UBIETO ARTETA («Introducción: notas aclaratorias sobre el "Vidal Mayor" y su contexto», págs. 13-22) se suman un conjunto de estudios monográficos que abarcan los aspectos histórico, jurídico, filológico y artístico del manuscrito. En el primero de estos, Antonio UBIETO ARTETA («Los precedentes de los "Fueros de Aragón", págs. 25-41) reconstruye los precedentes de los fueros de Aragón (los fueros locales de Jaca y sus derivaciones -Huesca y Zaragoza- y los de la Extremadura aragonesa -Calatayud, Daroca y Teruel-) y repasa la cronología de las diez partes del Fuero de Jaca y de posteriores redacciones forales hasta la de la Corte General de Huesca en 1247, adjuntando a su trabajo una importante tabla de concordancias.

Jesús DELGADO ECHEVERRÍA ("Vidal Mayor" un libro de Fueros del siglo

1. [*Vidal Mayor*, versión en romance de *In excelsis Dei thesauris* de Vidal de Canellas]. Edición facsímil del único manuscrito conservado propiedad de The J. Paul Getty Museum de Malibú (EE.UU.), 277 folios, encuadernados. Acompaña a esta reproducción el libro: A. Ubieta Arteta (dir.) y otros, *Vidal Mayor. Estudios*. Huesca, Exma. Diputación Provincial de Huesca e Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, 166 págs.

XIII» págs. 45-81) en su estudio traza primeramente un estado de la cuestión reparando en la consideración que ha tenido la «Compilado Maior» entre foristas posteriores (de Jaime Hospital, siglo XIV, a Exea y Talayero en el siglo XVII), los datos que poseemos para reconstruir el texto latino perdido, la autoría, las polémicas sobre las diferentes interpretaciones de la obra (de Font Rius y Tilander hasta Pérez Martín); después se ocupa de diferenciar y valorar la redacción de las dos versiones latina y aragonesa, de la ordenación y contenido del V.M. de su recepción entre los foristas; cierra la monografía el balance del derecho aragonés y común en el V.M., la cronología, la relación con la llamada «Compilación de Huesca», la oficialidad y fracaso del V.M., como texto legal. Por otra parte, el profesor Delgado ha sido comisario de la Exposición *Los Fueros de Aragón*. Segunda Muestra de Documentación Histórica Aragonesa organizada por el Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa bajo el patrocinio de la Diputación General de Aragón en la que se mostró por vez primera -además de buena parte de las reproducciones del facsímil del V.M., y de la casi totalidad de las ediciones de los Fueros de Aragón, tanto impresas como manuscritas-, un códice del siglo XIV conteniendo los fueros de Aragón proveniente del archivo municipal de Miravete de la Sierra (Teruel) que aportará nuevas luces sobre la obra de Vidal de Canellas<sup>2</sup>.

Juan A. FRAGO GARCÍA («El marco filológico del *Vidal Mayor*», págs. 85-112) realiza un estudio filológico comentando la lengua (la retórica, la cultura libresca reflejada, el aragonés escrito, la influencia paremiológica, etc.) y su contexto cultural y oportunidad en el mundo medieval del siglo XIII; cierra esta colaboración un epígrafe intitulado «Del autor al traductor» que abunda en el problema ya planteado por Tilander de la diferente autoría de la versión aragonesa del V.M., pero que ignora la investigación de Juan García-Granero Fernández (*vid.* «Vidal Mayor»: versión romanceada navarra de la «Maior Compilatio» de Vidal de Canellas», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 50 (1980) (pp. 243-264) la cual arroja preciosísimos datos sobre el «escritor» del V.M. «Michael Lupi de Çandiu» que aparece en el colofón y además pone en duda la paternidad aragonesa de la lengua en favor del romance navarro.

La decoración pictórica del manuscrito la investiga M.<sup>a</sup> Carmen LACARRA DUCAY («Las miniaturas del Vidal Mayor: estudio histórico-artístico», págs. 115-166) en el que a continuación nos detendremos monográficamente.

Las 156 miniaturas del V.M. dan al códice una prestancia y categoría artística que, unidas a la exquisita caligrafía, conducen a clasificar este monumento entre las mejores obras producidas en la España Gótica, equiparable a las Cantigas de Alfonso X de Castilla del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Además, la relación solidaria entre texto e imagen conforman un documento de inapreciable valor para el estudio del conocimiento jurídico y su comunicación en la época (la intertextualidad de los discursos visual -miniaturas- y verbal -texto foral-). El primer investigador que estudió en profundidad esta interesante relación fue G.M. Kauffmann (*vid.* "Vidal Mayor". Ein spanisches Gesetzbuch aus dem XIII. Jahrhundert in Aachener Privatbesitz», en *Aachener Kunstblätter des Museumvereins* XXIX, 1964; trad. esp. en *Anuario de Derecho Aragonés* XII, 1963-1964). La profesora Lacarra en su capítulo describe pormenorizadamente las ilustraciones y los interesantes *marginalia* («Descripción iconográfica», págs. 117-159), tarea que no llegó a realizar en su totalidad Kauffmann. Antes ha efectuado un balance del estado de la cuestión,

2. Sobre este manuscrito *vid.* el estudio preliminar del profesor Delgado Echeverría en la reproducción facsímil que del prólogo del códice miravetino editará en breve las Cortes de Aragón. Además, *vid.* A. Gargallo; «El códice foral del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra», en la revista *Turia* (Teruel, Instituto de Estudios Turolenses), 12, 1989, pp. 177-195. Del catálogo de la muestra arriba citada fueron autores el Dr. Delgado (texto de introducción: «Fueros, Observancias y Actos de Cortes del Reino de Aragón») y R. Centellas («Catálogo»), Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1989.

resaltando lo mal conocidas que han sido estas pinturas para los especialistas hispánicos. El análisis estilístico precisó -primero Evans y posteriormente Kauffmann- que las pinturas pertenecían a la corriente francesa de la corte de París. Pero si bien el estilo fue definido desde un principio, no sucedió así con el origen del taller de composición de las miniaturas (Evans apuntó Inglaterra -el estilo «inglés del Canal»-, Kauffmann algún taller periférico de la corte francesa, Gudiol i Cunill y Domínguez Bordona atrajeron para Cataluña la realización, ratificando este origen catalán la ficha en la *Bibliography of Old Spanish Texts* de Kren, Euw y Kraus (1984<sup>3</sup>). La doctora Lacarra ha trazado, por vía de hipótesis (págs. 165 ss.) y a la espera del «futuros hallazgos documentales», la datación -a partir del análisis estilístico- entre 1276 y 1290, coincidiendo con los reinados en Aragón de Pedro III y de Alfonso III y en Navarra de Juana I, período en que se produce una total confluencia estilística y política entre Navarra y la corte francesa por razones familiares y políticas. Acerca del taller, Lacarra examina los de Huesca y Pamplona, aunque «más inclinados a pensar en ella (Pamplona)», escribe la autora. El de Huesca, documentado durante el episcopado de Jaime Sarroca, y la pintura en general de la época, carecen de las concomitancias estilísticas precisas (por desgracia no contamos para Aragón con trabajos como los de la profesora S. de Silva y Verástegui, *Iconografía del siglo X en el reino de Pamplona-Najera*. Pamplona,: Institución «Príncipe de Viana», 1984, o la reciente primera entrega de *La Miniatura medieval en Navarra*, Pamplona, Gobierno Foral de Navarra, 1988). A favor de la localización del taller del copista y de los pintores en Pamplona estaría, además, la identificación como notario local del copista Miguel López de Zandio (documentado por García-Granero entre 1295 y 1305, *cf. op. cit. sup.* págs. 250-253). Euw y Plotzek plantean la posibilidad (siguiendo los pasos de García Granero) de que este copista sea también el miniaturista (*cf. op. cit. infra.* pág. 75). Lacarra observa la presencia de varias manos y la relación estrecha entre el escriba/traductor y los pintores que obligaría a la ubicación del taller en Pamplona, cerca de la residencia del copista López de Zandio, tesis bien plausible habida cuenta de las circunstancias estilísticas y políticas apuntadas más arriba y sobre las cuales la profesora Lacarra es una reconocida autoridad. A estas mismas conclusiones llegan también Antón von Euw y Joachim M. Plotzek en su catálogo *Die Handschriften der Sammlung Ludwig* (Köln, 1985; 4 vols.) que recoge bajo la signatura XIV 6 (vol. 4.º, págs. 63-77) la ficha catalográfica razonada del *V.M.* cuando perteneció a la colección de Peter Ludwig en Aquisgrán, antes de su venta a los Estados Unidos de América, y que reza lapidaria en el resumen del encabezamiento: «(...) Übersetzung in das Navarro-Aragonesische. Geschrieben und vielleicht auch illuminiert von Michael Lupi de Çandiu. Pamplona, 1. Viertel des 14. Jahrhunderts». (trad. esp.: «Traducción al navarro-aragonés. Escrito y quizás iluminado por Michael Lupi de Çandiu. Pamplona, primer cuarto del siglo XIV», pág. 63).